

Contents

| | |
|------------------|---|
| Acknowledgements | 7 |
| Introduction | 9 |

PART ONE: TRANSLATION AS THEORY

| | | |
|-------|--|-----|
| 1.1 | Translation Studies: a historical background | 15 |
| 1.2 | What is translation? | 35 |
| 1.3 | The concept of equivalence | 75 |
| 1.3.1 | <i>Linguistic equivalence</i> | 78 |
| 1.3.2 | <i>Textual equivalence</i> | 94 |
| 1.3.3 | <i>Cultural equivalence</i> | 105 |
| 1.3.4 | <i>Pragmatic equivalence</i> | 114 |

PART TWO: TRANSLATION THEORY AND LITERARY TRANSLATION

| | | |
|-------|--|-----|
| 2.1 | The specificity of literary translation | 123 |
| 2.1.1 | <i>The literary text</i> | 124 |
| 2.1.2 | <i>'Domestication' or 'Foreignization'?</i> | 131 |
| 2.1.3 | <i>The writer as translator and the translator as writer</i> | 134 |
| 2.2 | The limits of translatability | 139 |
| 2.2.1 | <i>Category one: the translator and murder</i> | 140 |
| 2.2.2 | <i>Category two: the translator and homicide</i> | 144 |
| 2.2.3 | <i>Category three: the translator and powerlessness</i> | 161 |
| 2.3 | Non-standard language | 187 |
| 2.4 | The use of non-standard language for literary purposes | 197 |
| 2.4.1 | <i>Translation strategies</i> | 201 |
| 2.4.2 | <i>Pygmalion</i> | 206 |

| | | |
|--|---|-----|
| 2.4.3 | <i>Lady Chatterley's Lover</i> | 211 |
| 2.4.4 | <i>Wuthering Heights</i> | 221 |
| 2.5 | Final remarks | 229 |
| A Postscript: Translation as Process and Translation as Decision-making | | 233 |
| Conclusion | | 245 |
| Bibliography | | |
| 1. | <i>Non-literary sources</i> | 251 |
| 2. | <i>Literary sources, including Spanish translations consulted</i> | 260 |
| Index | | 265 |